
**Prinsípiu sira Joanesburgu nian, Seguransa Nasional, Iha Liberdade ba
Espresaun (Koalia), no Iha dalan ba Informasaun, U.N. Dok.
E/CN.4/1996/39.**

Dokumentu ida ne'e fo sai hamutuk iha surat lubun boot ida ne'ebé mak dedika kona ba lei ba imprensa nian no hala'ok (prátika) sira hosi média iha rai sira ne'ebé mak hola fatin iha Komuidade ba Dezenvolvimentu Afrika Austral nian (SADC). Halo konferénsia ida kona ba tema ida ne'e hala'o ona hamutuk ho ARTICLE 19 no *Media Institute of Southern Africa* (MISA - Institutu Média Áfrika Austral) iha Zanzibar, iha fulan Outubru tinan 1995.

Artigu ida-idak mai hosi surat lubun boot Lei ba Imprensa nian no ninia Hala'ok (prátika) sira iha Afrika Austral sei halibur iha rai ida rasik, hodi hakerek kona ba dezenvolvimentu sira oras ne'e dau-daun nian iha lei ba imprensa no ninia hala'ok (prátika), ka tema ida rasik mak iha importánsia luan iha rejiaun hotu-hotu SADC nian.

Hein katak ho surat lubun boot ne'e bele fo kontribuisaun boot tebes hodi halo sensibilizasaun kona ba kestaun sira ne'ebé mak la'o hasoru liberdade ba imprensa iha rejiaun ida ne'e mak halo hela mundansa maka'as no hadia hela rekursu ida ne'ebé iha folin boot tebes hodi fo ba ema ida-idak no organizaasaun sira ne'ebé mak servisu iha kampu ida ne'e.

Sr. Abid Hussain, nudar Relator Espesial hosi Nasoins Unidas kona ba Liberdade fo Opiniaun no Espresaun mak hato'o ona Prinsípiu sira Joanesburgu nian iha soromutu tinan 1996 ba Komisaun Direitu Ema nian hosi Nasoin Unidas iha Genebra. Halo ona mos rekomendasaun sira hosi Komisaun iha relatóriu Dato Param Cumaraswamy, nudar Relator Espesial hosi ONU kona ba Independénsia ba Juiz no Advogadu sira ne'ebé mak temi hosi Komisaun iha ninia rezolusaun tinan 1996 kona ba liberdade espresaun nian.

ARTICLE 19 -The International Centre Against Censorship

Freedom of Expression Institute (FXI)

Media Institute of Southern Africa (MISA)

ÍNDISE

AGRADESIMENTU

INTRODUSAUN

PREÁMBULU

I PRINSÍPIU JERA SIRA

Prinsípiu 1: Liberdade atu fo Hanoín, Espresaun no Informasaun

Prinsípiu 1.1: Halo Restrisaun sira Tuir iha Lei

Prinsípiu 1.2: Halo Protesaun ba Interese Lejítimu ida ba Seguransa Nasional nian

Prinsípiu 1.3: Presiza halo Restrisaun ba Sosiedade Demokrátika ida

Prinsípiu 2: Interese Lejítimu ba Seguransa Nasional

Prinsípiu 3: Estadu sira Emerjénsia nian

Prinsípiu 4: Bandu atu halo Diskriminasaun

II HALO RESTRISAUN BA LIBERDADE BA ESPRESAUN

Prinsípiu 5: Fo Protesaun ba Hanoín

Prinsípiu 6: Halo Espresaun mak Bele Ameasa ba Seguransa Nasional nian

Prinsípiu 7: Halo Espresaun hetan Protesaun

Prinsípiu 8: Halo Publisidade ba Knar bai-bain sira ne'ebé mak Bele Ameasa ba Seguransa Nasional nian

Prinsípiu 9: Kaer Lian hosi Ema Grupu Ki'ik ida ka Buat Seluk

Prinsípiu 10: Halo Interferénsia La tuir Lei iha Espresaun hosi Ema seluk

III HALO RESTRISAUN BA LIBERDADE BA INFORMASAUN

Prinsípiu 11: Regra Jeral kona ba Dalan ba Informasaun

Prinsípiu 12: Fo Naran Rasik no Lolos hodi hetan Izensaun tan Razaun sira Seguransa nian

Prinsípiu 13: Fo Hatene ba Públiku

[Prinsípiu 14](#): Direitu atu halo Apresiasaun Independente ba Lakoi fo Informasaun

[Prinsípiu 15](#): Regra Jeral kona ba halo Divulgasaun ba Informasaun Sekreta

[Prinsípiu 16](#): Hetan Informasaun Hosi Servisu Públiku

[Prinsípiu 17](#): Informasaun iha Públiku nia Let

[Prinsípiu 18](#): Fo Protesaun ba Jornalista sira nia Hun

[Prinsípiu 19](#): Dalan ba Fatin Restritu sira

IV ESTADU DIREITU NO MATÉRIA SIRA SELUK

[Prinsípiu 20](#): Fo Protesaun Jeral ba Estadu Direitu

[Prinsípiu 21](#): Dalan ba Rekursu

[Prinsípiu 22](#): Direitu ba Julgamentu hosi Tribunal Independente ida

[Prinsípiu 23](#): Halo Sensura Prévia

[Prinsípiu 24](#): Kastigu sira La tuir ho Regra

[Prinsípiu 25](#): Halo Relasaun ba Prinsípiu sira ne'e ho Norma sira seluk

APÉNDISE A

AGRADESIMENTU SIRA

Prinsípiu sira ne'e halo no hakiak ona hosi komisaun ida internasional ba konsulta mak forma hosi metenek nain sira ne'ebé sira nia naran hakerek iha Apendise A. Halo ona edisaun hosi Sandra Coliver, nudar Diretora ba Programa Jurídiku ARTICLE 19 nian. Dokumentu ida ne'e hetan ona edisaun hosi Liz Schofield no halo dezeńu hosi Sue York. Hetan ona tradusaun ba lian Português hosi Amnistia Internacional.

ARTICLE 19 fo agradesimentu a'as liu hotu ba tulun ho laran luak ne'ebé simu hosi *Swedish International Development Agency* (SIDA Ajénsia Sueka ba Dezenvolvimentu Internasional).

INTRODUSAUN

Prinsípiu sira ne'e hakiak tiha ona iha loran 1, fulan Outubru, tinan 1995 hosi grupu matenek nain ida iha direitu internasional nian, seguransa nasional no direitu ema nian

hahu halo inisiativa hosi ARTICLE 19, *Internasional Centre Against Censorship* (Sentru Internasional Hasoru Sensura), halo kolaborasaun ho *Centre for Applied Legal Studies* (Sentru hodi halo Estudu sira ba Direitu Aplikadu) Universidade Witwatersrand, iha Joanesburgu.

Prinsípiu sira ne'e ba hemu we iha direitu no norma internasional no rejional sira kona ba protesaun direitu ema nian, pratika Estadu nian iha evolusaun (leno, ba buat sira seluk, iha julgamentu hosi tribunal nasional sira) no prinsípiu jeral sira direitu nian mak hetan rekoñesimentu hosi comunidade rai sira hotu.

Prinsípiu sira ne'e rekoñese aplikabilidade nafatin hosi Prinsípiu sira Sirakuza nian kona ba Dispozisaun hodi halo Limitasaun no Derrogasaun (Alterasaun boot) iha Paktu Internasional kona ba Direitu Sivil no Polítiku sira nian no Norma Mínima sira hosi Paris kona ba Direitu Ema nian iha Estadu Emerjénsia ida.

PREÁMBULU

Partisipante sira ne'ebé mak hakerek Prinsípiu sira ne'e:

Konsidera katak, tuir ho prinsípiu sira mak hateten sai iha Karta hosi Nasoins Unidas, fo rekoñesimentu ba dignidade ne'ebé besik no igualdade ba direitu sira ne'ebé mak la fa'an kona ba membru sira hotu família ema nian sai hanesan razaun ba liberdade, justisa (lialos) no paz (hamaktek) iha mundu laran;

Fiar metin katak esensial liu mak, atu ema sira labele hili, hanesan dalan ikus, mak halo revolta hodi hasoru tirania no opresaun, nune'e mak direitu sira ema nian hetan satan hosi estadu direitu;

Hateten tan dala ida katak kona ba sira nia fiar iha liberdade ba espresaun no iha liberdade ba informasaun sai hanesan importante tebes iha sosiedade demokrátika ida nia laran no sai esensial tebes hodi hala'o sosiedade nia progresu no moris-diak no bele goza tan direitu sira seluk ema nian no liberdade fundamental sira;

Fo konsiderasaun tomak ba dispozisaun importante sira ne'ebé mak halo iha Deklarasaun Universal ba Direitu sira Ema nian, iha Paktu Internasional kona ba Direitu Sivil no Polítiku sira nian, iha Konvensaun hosi Nasoins Unidas kona ba Direitu sira Labarik nian, iha Prinsípiu sira Báziku hosi Nasoins Unidas kona ba Independénsia Tribunal sira nian, iha Karta Afrikana ba Direitu sira Ema no Povu nian, iha Konvensaun Amerikana hodi fo Protesaun (satan) Direitu sira Ema nian no iha Konvensaun Europeia hodi fo Protesaun (satan) ba Direitu sira Ema nian;

Iha neon tomak katak halo violasaun todan ruma ba direitu sira ema nian no ba liberdade fundamental sira sei hetan justifikasaun ne'ebé mak presiza hosi governu sira hodi fo protesaun ba seguransa nasional;

Iha hanoin katak sai importante tebes, atu ema sira bele halo monotorizasaun ba sira nia governu nia hahalok no hola fatin tomak iha sosiedade demokrátika ida nia laran, sei buka hetan informasaun mak iha governu nia liman;

Hakarak atu promove rekoñesimentu ida momos iha kampu limitadu kona ba restrisaun iha liberdade ba espresaun no iha liberdade ba informasaun mak bele tau iha interese seguransa nasional nia oin, hodi hateten ba governu sira katak labele kaer pretestu ida seguransa nasional hodi tau restrisaun sira mak la iha justifikasaun hodi la husik hala'o liberdade sira ne'e;

Hare katak presiza fo protesau legal ba liberdade sira ne'e liu hosi halo promulgasaun ba lei sira ne'ebé mak hakerek ho espesifisidade boot no presizaun tebes, nune'e bele fo garantia kona ba rekizitu esensial sira estadu direitu nian; no

Hateten tan dala ida katak presiza fo protesau judisial ba liberdade sira ne'e liu hosi tribunal independente sira;

To'o iha akordu ida ba Prinsípiu sira ne'ebé tuir mai no halo rekomendasaun ba organismu sira rasik, iha nível sira nasional, rejional no internasional hodi foti sasukat sira atu halo promosaun ba sira nia divulgasaun, aseitasaun no implementasaun (kuda):

I PRINSÍPIU JERAL SIRA

[ÍNDISE](#)

Prinsípiu 1: Liberdade atu fo Hanoin, Espresaun no Informasaun

- (a) Ema hotu iha direitu hodi fo hanoin no la iha influénsia hosi ema seluk.
- (b) Ema hotu iha direitu hodi iha liberdade ba espresaun, mak tama liberdade atu buka, simu no fo sai informasaun no hanoin sira hosi tipu hotu-hotu, la hare ba lutu sira, liu hosi ibun, hosi hakerek ka halo impresau, hatudu hosi arte ka liu hosi meu sira seluk tuir ninia hili.
- (c) Hala'o direitu sira ne'ebé mak hakerek iha paragrafu (b) sei bele hetan restrisaun sira tanba razaun sira rasik, hanesan buat ne'ebé mak hakerek iha direitu internasional, tama mos razaun sira hodi fo protesau ba seguransa nasional.
- (d) La iha restrisaun ida mak sei bele tau atu taka liberdade ba espresaun ka informasaun, hodi temi razaun sira seguransa nasional nian, karik governu bele hatudu katak restrisaun ne'e hakerek iha lei no iha sosiedade demokrátika ida presiza halo protesau ba interese lejítimu sira seguransa nasional nian. Governu mak iha kbi'it atu hatudu validade kona ba restrisaun.

Prinsípiu 1.1: Halo Restrisaun sira Tuir iha Lei

- (a) Halo restrisaun tomak no ruma ba espresaun ka informasaun sei sarani iha lei. Lei ne'e ema hotu bele hetan, labele iha duvida no hakerek ho espesifisidade no presizaun a'as tebes hodi bele fo ba ema ida-idak atu hare katak karik iha asaun ida mak la'os legal.

(b) Iha lei ne'e mos buka hakerek hodi fo soi sira uainhira hetan abuzu, halo kedas eskrutiniu judicial ida, tomak no efikaz ba validade ba restrisaun hosi tribunal independente ida.

Prinsípiu 1.2: Halo protesau ba Interesse Lejítimu ida ba Seguransa Nasional nian

Halo restrisaun tomak no ruma ba liberdade ba espresaun ka ba informasaun governu ida buka atu fo justifikasaun ho baze iha seguransa nasional sei iha hanoin ikus ida mos duni, no efeitu ne'ebé mak bele hatudu, hodi fo protesau ba interesse lejítimu ida ba seguransa nasional nian.

Prinsípiu 1.3: Presiza halo Restrisaun iha Sosiedade Demokrátika ida

Atu hatudu katak presiza halo restrisaun ba liberdade ba espresaun ka ba informasaun hodi fo protesau ba interesse lejítimu ida seguransa nasional nian, governu ida sei hatudu katak:

(a) fo espresaun ka fo informasaun ne'e sei tau ameasa todan ba interesse lejítimu ida ba seguransa nasional nian;

(b) halo restrisaun ne'e sai hanesan meu ida ho restrisaun mukt liu atu satan interesse ne'e; no

(c) halo restrisaun ne'ebé mak bele moris hamutuk ho prinsípiu demokrátiku sira.

Prinsípiu 2: Interesse Lejítimu ba Seguransa Nasional

(a) Halo restrisaun ida ne'ebé mak buka fo justifikasaun ho baze iha seguransa nasional bele la'os lejítima karik ninia objektivu momos duni no efeitu bele hatudu mak buka atu fo protesau ba rai ida ninia moris ka ba rai ida ninia integridade hanesan teritóriu nian hasoru ameasa ka uza forsa, ka ba rai ne'e nia kbi'it atu hatan hasoru ameasa ka uza forsa, hakarak mai hosi rai liur ida, hanesan hosi ameasa ida, nune'e mos hakarak mai hosi rai laran, hanesan sadik ema atu hatun governu ida liu hosi uza forsa.

(b) Iha partikular, halo restrisaun ida ne'ebé mak buka fo justifikasaun ho baze iha seguransa nasional la'os lejítima karik ninia objektivu momos duni ka efeitu ne'ebé bele hatudu sei satan interesse sira ne'ebé mak la iha relasaun ho seguransa nasional, tuir banati, atu satan governu ida hosi difikuldade ka hosi hahalok aat mak nia halo, ka atu subar informasaun kona ba funsionamentu ninia instituisaun públika sira ka atu defende (tahan) ideolojia ida rasik ka la husik halo greve sira.

Prinsípiu 3: Estadu sira Emerjénsia nian

Iha tempu sira emergjénsia públika nian mak mosu ameasa ba moris rai nian no ninia moris ne'e hateten sai hanesan ofisial no lejal tuir ho direitu nasional no internasional, estadu ida sei bele tau restrisaun ba liberdade ba espresaun no ba informasaun, maibe bele deit tau karik situasaun mak haruka no uainhira iha deit, no ho períudu ne'ebé

mak, halo restrisaun sira ne'e la hamosu fali funu ho governu nia obrigasaun sira seluk tuir ho termu sira direitu internasional nian.

Prinsípiu 4: Bandu atu halo Diskriminasaun

Halo restrisaun ida ba liberdade ba espresaun ka ba informasaun sei labele, iha kazu ruma, hanesan mos halo invokasaun ba seguransa nasional, hatama diskriminasaun ho baze ba rasa, kor, seksu, lian, relijiaun, hanoin polítika ka seluk, orijen nasional ka sosial ida ne'ebé, nasionalidade, propriedade moris ka estatutu seluk.

II HALO RESTRISAUN BA LIBERDADE BA ESPRESAUN

[ÍNDISE](#)

Prinsípiu 5: Fo Protesaun ba Hanoin

Ema ida labele hetan restrisaun oinsa deit, desvantajen ka kastigu tanba ninia hanoin ka fiar sira.

Prinsípiu 6: Halo Espresaun mak Bele Ameasa ba Seguransa Nasional nian

Sei hakruk ba Prinsípiu sira 15 no 16 nian, halo espresaun bele hetan deit kastigu uainhira mosu ameasa ba seguransa nasional karik governu ida bele hatudu katak:

- (a) halo espresaun buka atu hamosu violénsia ida kedas;
- (b) bele hamosu violénsia ne'e; no
- (c) iha ligasaun direta no kedas hosi espresaun ho probabilidade ka bele mosu violénsia ne'e.

Prinsípiu 7: Halo espresaun hetan Protesaun

(a) Sei hakruk ba Prinsípiu sira 15 no 16 nian, hala'o ho forma pasifiku ba direitu atu iha liberdade ba espresaun sei la hare hanesan ameasa ida ba seguransa nasional ka bele hetan restrisaun ka kastigu sira ruma. Halo espresaun ne'ebé mak la sai nudar ameasa ba seguransa nasional hanesan mos, maibe karik la iha hanoin seluk, halo espresaun atu:

- (i) defende mudansa ba polítika governu ka governu rasik la halo ho violénsia;
- (ii) sai hanesan kritika ba, ka tolok, nasaun, Estadu ka ba ninia simbulu sira, ba governu, ba ninia ajénsia ka funsionáriu públiku sira; ka ba nasaun ka estadu liur ida, ba ninia simbulu sira, ajénsia sira governu nian ka funsionáriu públiku sira;

(iii) sai hanesan protestu, ka fo tulun protestu, tanba razaun relijioza sira, ho hanoin ka fiar, ba halo mobilizasaun ka servisu militar, ba konflitu ida rasik ka ba amesa, ka rekursu, atu uza forsa hodi hadia problema kona ba hadau malu internasional sira;

(iv) ne'e tau ba komunikasaun informasaun sira kona ba halo violasaun ruma hasoru norma direitu sira ema nian ka hasoru lei umanitaria internasional sira nian.

(b) La iha ema ida mak hetan kastigu tanba halo kritika ka tolok nasaun, estadu ka ninia simbulu sira, ninia ajensia ka funsionariu publiku sira, ka nasaun ka estadu liur ida ka ninia simbulu sira, governu, ajensia ka funsionariu publiku sira, karik halo kritika ka tolok ne'e bele hamosu violensia kedas no bele mosu duni.

Prinsipiu 8: Halo Publidade ba Knar bai-bain sira ne'ebé mak Bele Ameasa ba Seguransa Nasional nian

Halo espresaun labele hetan kedas bandu ka kastigu tanba fo sai informasaun hosi, ka kona ba, organizasaun ida ne'ebé mak governu ida hateten katak nia halo ameasa ba seguransa nasional ka interese ida mak iha relasaun.

Prinsipiu 9: Kaer Lian hosi Ema Grupu Ki'ik ida ka Buat Seluk

Halo espresaun, hakarak liu hosi hakerek ka liu hosi ibun, labele hetan kedas bandu ho justifikasaun katak mai hosi lian ida ne'ebé mak, liu-liu koalia hosi ema grupu ki'ik ida iha nasaun laran.

Prinsipiu 10: Halo Interferensia La tuir Lei iha Espresaun hosi Ema seluk

Governu sira iha obligasaun atu foti sasukat razoavel sira hodi taka dalan ba grupu ka ema mesak sira atu halo interferensia la tuir lei iha hala'o pasifiku ba liberdade ba espresaun, uainhira halo espresaun ne'e sai hanesan kritika ba governu ka ba ninia politika sira. Governu sira, iha partikular, iha obligasaun atu kastigu asaun sira ne'ebé mak la tuir lei ho hanoin atu taka liberdade ba espresaun, no halo investigasaun no lori responsavel sira ne'e ba justisa.

III HALO RESTRISAUN BA LIBERDADE BA INFORMASAUN

[ÍNDISE](#)

Prinsipiu 11: Regra Jeral kona ba Dalan ba Informasaun

Ema hotu-hotu iha direitu atu hetan informasaun hosi autoridade publiku sira, hanesan mos hetan informasaun kona ba seguransa nasional. Sei labele tau restrisaun ne'ebé deit hodi koalia kona ba direitu seguransa nasional nian karik governu bele hatudu katak halo restrisaun ne'e tanba lei mak haruka no iha sosiedade demokrátika ida prezisa atu satan interese lejítimu seguransa nasional nian.

Prinsípiu 12: Fo Naran Rasik no Lolos hodi hetan Izensaun tan Razaun sira Seguransa nian

Estadu ida labele taka metin kedas dalan ba informasaun tomak kona ba seguransa nasional nian no sei buka hatudu iha lei deit kategoria sira rasik no lolos kona ba informasaun nian ne'ebé mak presiza atu taka hodi bele satan interese lejítimu ida seguransa nasional nian.

Prinsípiu 13: Fo Hatene ba Públiku

Iha lei no desizaun sira tomak kona ba direitu atu hetan informasaun nian, sei fo konsiderasaun uluk kona ba interese públiku nian hodi hatene informasaun sira ne'e.

Prinsípiu 14: Direitu atu halo Apresiasiun Independente ba Lakoi fo Informasaun

Estadu iha obrigaun atu hili sasukat sira rasik ho dalan hodi fo direitu efetivu atu hetan informasaun. Sasukat sira ne'e sei haruka autoridade sira, kazu sira lakoi fo informasaun, sira sei hatudu razaun sira sa mak halo nune'e, liu hosi hakerek surat no iha tempu badak nia laran; no sei hare ba direitu hodi halo apresiasaun hosi autoridade independente ida ba justifikasaun no validade lakoi fo informasaun nian, hanesan mos ho forma ruma ba revizaun judisial ba legalidade lakoi fo infomasaun ne'e. Autoridade ne'ebé mak halo apresiasaun ne'e sei iha direitu atu hare informasaun ne'ebé mak rai hela.

Prinsípiu 15: Regra Jeral kona ba halo Divulgasaun ba Informasaun Sekreta

La iha ema ida mak sei bele hetan kastigu tan fo sai informasaun, hodi kaer razaun sira seguransa nasional nian, karik (1) hateten sai informasaun ne'e la haterus, no la haterus duni, interese lejítimu ida ba seguransa nasional nian, ka (2) públiku nia interese atu hatene informasaun ne'e a'as liu fali susar ne'ebé mak bele mosu ho fo sai informasaun ne'e.

Prinsípiu 16: Hetan Informasaun Hosi Servisu Públiku

La iha ema ida mak sei bele hetan kastigu ka susar ruma, hodi kaer razaun sira seguransa nasional nian, tan fo hatene sai informasaun mak hetan hosi servisu governu nian karik interese públiku nian atu hetan informasaun ne'e a'as liu fali susar ne'ebé mak bele mosu ho fo sai informasaun ne'e.

Prinsípiu 17: Informasaun iha Públiku nia Let

Dala ida katak informasaun fo sai ona ba públiku tomak, liu hosi meu sira ne'ebé deit, legal ka la legal, mak halo justifikasaun ruma hodi buka atu taka dalan hotu ba publikasaun luan liu tan kona ba informasaun ne'e sei hakat liu hosi direitu públiku nian ba koñesimentu kona ba informasaun ne'e.

Prinsípiu 18: Fo Protesaun ba Jornalista sira nia Hun

Halo protesaan ba seguransa nasional labele kaer hanesan razaun hodi obriga jornalista ida atu hateten sai kona ba hun sekretu ne'ebé nia hetan.

Prinsípiu 19: Dalan ba Fatin Restritu sira

Halo restrisaun ruma ba livre sirkulasaun informasaun nian sei labele sai hanesan razaun boot ruma hodi la'os hasoru obejektivu sira direitu ema nian no lei umanitária nian. Iha partikular, governu sira labele taka dalan ba jornalista ka representante sira organizasaun intergovernamental ka la'os governu nian, mak iha mandatú hodi halo monotorizasaun ba adezaun ba direitu sira ema nian ka norma umanitária sira, atu tama iha fatin sira ne'ebé mak iha razaun razoável hodi fiar katak halo hela, ka halo tiha ona, violasaun ba direitu sira ema nian ka ba lei umanitária nian. Governu sira labele tau ses jornalista ka representante sira organizasaun sira ne'e nian hosi fatin sira ne'ebé mak halo hela violénsia ka konfliktu ho kilat, karik uainhira ho sira nia prezensa bele sai risku tebes ida ba seguransa ema seluk sira nian.

IV ESTADU DIREITU NO MATÉRIA SIRA SELUK

[ÍNDISE](#)

Prinsípiu 20: Fo Protesaan Jeral ba Estadu Direitu

Ema ruma mak hetan akuzasaun ba krime ida ne'ebé iha relasaun ho seguransa, no mak temi kona ba espresaun ka ba informasaun, iha direitu ba protesaan tomak estadu direitu nian ne'ebé sarani ona iha direitu internasional. Protesaan sira ne'e tama mos, maibe la'os deit ba direitu sira tuir mai ne'e:

- (a) iha direitu hodi hanoin katak nia la sala;
- (b) iha direitu karik kaer arbiru deit;
- (c) iha direitu atu hatene kedas ho lian ida ne'ebé mak ema ne'e hatene kona ba akuzasaun no prova sira mak foti hasoru nia;
- (d) iha direitu atu hetan kedas advogadu ida tuir ema ne'e nia hili;
- (e) iha direitu atu hetan julgamentu iha períudu ida razoável nia laran;
- (f) iha direitu atu iha tempu suficiente hodi prepara ninia defeza;
- (g) iha direitu ba julgamentu ida justu no nakloke ba públiku halo hosi tribunal ida independente no imparsial;
- (h) iha direitu atu husu ba sasin sira akuzasaun nian;
- (i) iha direitu hodi labele hatudu prova sira iha tribunal karik prova sira ne'e fo hatene ona ba arguidu no nia iha ona oportunidade atu halo kontestasaun; no

(j) iha direitu atu halo rekursu hodi lori ba tribunal ida independente ho kbi'it atu halo apresiasaun ba desizaun tuir ho termu sira lei nian no ho baze iha faktu sira no bele hasai tiha desizaun ne'e.

Prinsípiu 21: Dalan ba Rekursu

Dalan sira tomak rekursu nian, hanesan habeas corpus ka amparu, sei tau hotu iha meza leten ba ema sira ne'ebé hetan akuzasaun ba krime ne'ebé mak iha relasaun ho seguransa, hanesan mos iha tempu emerjénsia públika mak mosu buat ruma hodi ameasa rai nia moris, tuir ho buat ne'ebé mak hakerek iha Prinsípiu 3.

Prinsípiu 22: Direitu ba Julgamentu hosi Tribunal Independente ida

(a) Iha kazu prosesu kriminal ida ne'ebé mak krime ne'e iha relasaun ho seguransa, ema arguidu iha oportunidade atu deside katak nia sei hetan julgamentu hosi júri ida karik instituisaun ne'e iha ka, alternativa seluk, hosi juiz sira ne'ebé mak independente tebes duni. Halo julgamentu ba ema sira ne'ebé mak hetan akuzasaun ba krime mak iha relasaun ho seguransa hosi juiz sira ne'ebé mak la iha mandatu atu muda hosi sira nia fatin sai hanesan *prima facie* halo violasaun ida ba direitu atu hetan julgamentu hosi tribunal independente ida.

(b) Ema sivil ida sei labele, iha kazu ruma, hetan julgamentu ba krime ida ne'ebé mak iha relasaun ho seguransa hosi tribunal militar ida.

(c) Ema sivil ka membru ezersítu nian ida labele, iha kazu ruma, hetan julgamentu hosi tribunal nasional *ad hoc* ka forma espesial ba julgamentu ne'e.

Prinsípiu 23: Halo Sensura Prévia

Halo espresaun sei la hetan sensura prévia tuir interese sira atu fo protesaun ba seguransa nasional, karik iha tempu sira emerjénsai públika mak iha ameasa ba rai nia moris tuir ho termu sira kondisaun nian ne'ebé mak hatudu iha Prinsípiu 3.

Prinsípiu 24: Kastigu sira la tuir ho regra

Ema ida, meiu komunikasaun ka organizasaun polítika ka seluk sei labele hetan kastigu, restrisaun ka pena sira ba krime ida mak iha relasaun ho seguransa, ne'ebé mak hatama liberdade ba espresaun ka ba informasaun, mak la tuir ho regra kona ba krime rasik nia seriedade.

Prinsípiu 25: Halo Relasaun ba Prinsípiu sira ne'e ho Norma sira seluk

La iha konteúdu ida kona ba Prinsípiu sira ne'e mak hetan interpretasaun ho forma restritiva ka limitativa hosi direitu ka liberdade sira ema nian ruma ne'ebé hetan rekoñesimentu iha norma sira direitu internasional, rejional ka nasional.

ÍNDISE

Matenek nain sira ne'ebé tuir mai mak hola fatin iha komisaun Konsulta nian hodi hakerek ona Prinsípiu sira ne'e tuir ho kapasidade rasik hosi sira nia membru sira. Organizasaun no delegasaun sira sai hanesan sira ninia identifikasaun deit.

Laurel Angus Executive Director, Centre for Applied Legal Studies, University of the Witwatersrand, South Africa

Lawrence W. Beer, Professor of Civil Rights, Department of Government and Law, Lafayette College, USA

Geoffrey Bindman, solicitor, Bindman and Partners, London, UK

Dana Briskman, Legal Director, Association for Civil Rights, Israel

Richard Carver, Africa Programme Consultant, ARTICLE 19, London, UK

Yong-Whan Cho, Duksu Law Offices, Seoul, South Korera

Sandra Coliver, Law Programme Director, ARTICLE 19, Washington DC, USA

Peter Danowsky, Danowsky and Partners, Stockholm, Sweden

Emmanuel Derieux, Professor of Media Law, University of Paris 2, and co-editor, *Legipresse*, Paris, France

Frances D'Souza, Executive Director, ARTICLE 19, London, UK

Elizabeth Evatt, AC member, UN Human Rights Committee and legal consultant, Sydney, Australia

Felipe González, Professor of Law, Diego Portales University, Chile, and Legal Officer for Latin America, International Human Rights Law Group, Washington DC, USA

Paul Hoffman (Conference Chair), media lawyer, Los Angeles, USA

Gitobu Imanyara, Advocate of the High Court of Kenya, and Editor-in-Chief, *Nairobi Law Monthly*, Kenya

Lene Johannessen, Media Project, Centre for Applied Legal Studies, University of the Witwatersrand, South Africa

Raymond Louw, Chairman, Freedom of Expression Institute, Johannesburg, South Africa

Laurence Lustgarten, Professor of Law, University of Southampton, UK

Paul Mahoney, Deputy Registrar, European Court of Human Rights, Council of Europe

Gilbert Marcus, Advocate of the Supreme Court of South Africa, Johannesburg, South Africa

Kate Martin, Executive Director, Center for National Security Studies, Washington DC, USA

Juan E. Méndez, General Council, Human Rights Watch, New York, USA

Bratislav Milinkovic, editor, *Review of International Affairs*, Belgrade, Federal Republic of Yugoslavia

Etienne Mureinik, Professor of Law, University of the Witwatersrand, South Africa

Ann Naughton, Publications Director, ARTICLE 19, London, UK

Mamadou N'Dao, human rights lawyer and consultant, Panos Institute, Dakar, Senegal

Andrew Nicol, QC, Doughty Street Chambers, London, UK

David Petrasek, Mandate and Legal Policy Adviser, Amnesty International, London UK

Laura Pollecut, Executive Director, Lawyers for Human Rights, Pretoria, South Africa

John Sangwa, Simeza, Sangwa & Associates, Lusaka, and member, Faculty of Law, University of Zambia

Sergei Sirotkin, Human Rights Commission, Moscow, Russia

Malcolm Smart, Deputy Executive Director, ARTICLE 19, London, UK

Tanya Smith, UN Centre for Human Rights, Geneva, Switzerland

Soli Sorabjee, Senior Advocate, Supreme Court of India, New Delhi, India

K S Venkateswaran, advocate, Indian Bar, and member, Law Faculty, University of Ulster, Northern Ireland

Kerim Yildiz, Executive Director, Kurdish Human Rights Project, London, UK

Kyu Ho Youm, Professor, Cronkite School of Journalism and Telecommunications, Arizona State University, USA